Abstrakt

Tato práce se zabývá různými významy ruské částice *бы* a jejich anglickými překladovými protějšky. Teoretická část se zaměřuje na různá použití *бы* v ruštině, včetně podmínkových a nepodmínkových konstrukcí, a porovnává je s anglickými protějšky s přihlédnutím k rozdílům mezi oběma jazyky, jako je absence rozlišení mezi přítomným/minulým kondicionálem v ruštině, použití různých modálních sloves v podmínkových souvětích a také absence přímých strukturálních protějšků některých ruských konstrukcí. Praktická analýza je provedena na 150 příkladech obsahujících *бы* v hlavní nebo vedlejší větě, čerpaných z paralelního rusko-anglického korpusu Intercorp. Empirická část zkoumá korespondenci významu a formy mezi originálem a ekvivalentem anglického překladu. Cílem této práce je analyzovat anglické ekvivalenty různých ruských konstrukce s *бы* a také se soustředit na tom, jaké aspekty ovlivňují výběr anglických překladových protějšků.